Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poznał zaś Adam Ewę ― kobietę jego, i poczęła rodząc syna i nazwała ― imieniem jego Set, mówiąc: Wzbudził bowiem mi ― Bóg nasienie inne zamiast Abla, którego zabił Kain. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów poznał Adam swoją żonę, i urodziła syna, i dała mu na imię Set,\* \*\* bo (stwierdziła): Dał mi Bóg innego potomka zamiast Abla, bo (tego) zabił Kain.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Adama, to znów zbliżył się do żony i urodziła ona syna. Dała mu na imię Set, bo — jak mówiła — Bóg dał mi innego potomka zamiast Abla, którego zabił Kain. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Adam znów obcował ze swoją żoną, a ona urodziła syna i nadała mu imię Set, *mówiąc*: Dał mi Bóg inne potomstwo za Abla, którego zabił Kain. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznał jeszcze Adam żonę swą, która urodziła syna, i nazwała imię jego Set, mówiąc: Dał mi Bóg inne potomstwo miasto Abla, którego zabił Kain. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznał też jeszcze Adam żonę swoje i porodziła syna i nazwała imię jego Set, mówiąc: Położył mi Bóg plemię inne miasto Abela, którego zabił Kain. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Adam raz jeszcze zbliżył się do swej żony i ta urodziła mu syna, któremu dała imię Set, gdyż - jak mówiła - dał mi Bóg innego potomka w zamian za Abla, którego zabił Kain. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obcował Adam jeszcze raz z żoną swoją, a ona urodziła syna i dała mu imię Set, mówiąc: Bóg dał mi innego potomka zamiast Abla, którego zabił Kain. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adam raz jeszcze zbliżył się do swojej żony, a ona urodziła syna i dała mu na imię Set, ponieważ, jak mówiła: Dał mi Bóg potomka zamiast Abla, którego zabił Kain. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adam znów współżył ze swoją żoną i urodziła mu syna. Dała mu imię Set, mówiąc: „Bóg dał mi innego potomka zamiast Abla, którego zabił Kain”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i Setowi urodził się syn, którego nazwał imieniem Enosz. Wtedy to zaczęto wzywać [uroczyście] Imienia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Adam ponownie obcował ze swoją żoną. I urodziła syna, i nadała mu imię Szet, bo: 'Przyznał szet. mi Bóg innego potomka, w miejsce Hewla, którego zabił Kajin'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнав же Адам свою жінку Еву і зачавши породила сина і назвала імя йому Сит кажучи: Воскресив бо мені Бог інше насіння замість Авеля, якого забив Каїн. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adam jeszcze raz poznał swoją żonę, więc urodziła syna oraz nazwała jego imię Szet, mówiąc: Gdyż Bóg dał mi inne potomstwo, zamiast Hebla, którego zabił Kain. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Adam znowu współżył ze swą żoną, a ona urodziła syna i dała mu imię Set, powiedziała bowiem: ”Bóg dał mi innego potomka w miejsce Abla, jako że Kain go zabił”. |

1. 1) Set, ׁשֵת (szet), czyli: dany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:38</x> [↑](#footnote-ref-3)